

К вопросу об изучении русской фонетики и интонации в исландской аудитории

1. Введение

Курс фонетики занимает важное место в преподавании русского языка в Университете Исландии. Он ведётся по созданному автором учебному пособию «По-русски – без ошибок!», которое было издано Институтом иностранных языков им. Вигдис Финнбогатоттир в 2008 году.¹ Курс построен на основе сопоставительного изучения фонетических и интонационных систем русского и исландского языков и анализа ошибок, допускаемых исландскими студентами в процессе освоения русской фонетики, ритмики и интонации.² Его характерной особенностью является комплексный подход к изучаемому материалу. На каждом занятии проводится работа в четырёх направлениях: осуществляет-

¹ О.Н. Короткова, *По-русски – без ошибок! Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на исландском языке*, исландский перевод Ребекки Траннсдоттир, Рейкьявик: Институт иностранных языков им. Вигдис Финнбогатоттир, 2008. / Olga Korotkova, *Rússneska með réttu lagi! Kennslubók í rússneskri hljóðfræði og tónfalli handa íslenskumælandi nemendum*, þýð. Rebekka Þráinsdóttir, Reykjavík: Stofnun Vigdísar Finnbogadóttur í erlendum tungumálum, 2008.

² В течение 8 месяцев 2008–2009 учебного года проводился эксперимент, в котором принимали участие 15 информантов – исландских студентов, изучающих русский язык (элементарный и базовый уровни). Речь информантов записывалась на плёнку и подвергалась слуховому анализу. В процессе эксперимента было сделано три контрольных среза, что позволило проследить динамику акцента.

ся постановка и коррекция трудных для исландских студентов звуков, изучается фонетическое строение русского слова, анализируются основные интонационные конструкции и их смысловозначительные возможности, контролируется усвоение материала.

Задача данной статьи – определить основные отклонения от произношения русских звуков, ритмических моделей и интонационных конструкций, которые допускают в процессе усвоения русского языка исландские студенты, а также наметить пути устранения исландского акцента в звучащей речи.

2. Произношение русских звуков и наблюдаемые отклонения

2.1 Постановка звука

Работа над произношением звуков идёт в определенной последовательности. Каждое упражнение начинается с постановки данного звука. При этом обращается внимание на ощутимые моменты артикуляции (движение губ, положение кончика языка, движение языка по горизонтали и вертикали), используются звуки-помощники, напряжённое произношение которых помогает вызвать необходимую артикуляцию, учитывается благоприятная для постановки данного звука фонетическая позиция. Приведём несколько примеров.

- 1) При постановке произношения звуков [т], [д], [н] важно обратить внимание на ощутимый момент артикуляции: положение кончика языка (он опущен и прижат к нижним зубам).
- 2) Чтобы снять сильную аспирацию, которая наблюдается при произнесении исландскими студентами русского звука [т], следует использовать благоприятную фонетическую позицию: поставить этот звук перед гласным [а].

- 3) При постановке произношения гласного [ы] можно использовать звук-помощник [у], напряжённое произношение которого помогает оттянуть язык назад. Учащимся лишь остаётся чуть расширить губы в улыбке, и искомая артикуляция найдена.

Как правило, постановка и коррекция звуков в фонетических курсах ведётся в различных звукосочетаниях. По мнению некоторых авторов, «такие упражнения позволяют учащимся сосредоточить внимание на артикуляции звука, на переключении артикуляции с одного звука на другой»³. Особенностью данного курса является то, что число односложных сочетаний, лишённых смысла, минимизировано. Они используются лишь как этап поиска искомой артикуляции, закрепление которой производится в отдельных словах. При этом учитываются и разнообразие позиций, в которых встречается отработываемый звук, и разнообразие сочетаний данного звука с другими гласными и согласными. Важное место занимают упражнения на сопоставление звуков, смешиваемых в произношении исландских студентов: [с] и [ш], [т'] и [ч'], [j] и [и] и др.

2.2 Исландский акцент в русской звучащей речи

Анализ звучащей речи позволил отметить ряд особенностей в произношении исландских студентов, обусловленных влиянием родного языка. Рассмотрим наиболее яркие черты исландского акцента в русской звучащей речи и наметим пути его преодоления.

При постановке произношения согласных основные трудности возникают при усвоении глухих и звонких, а также твёрдых и мягких согласных.

На месте русских звонких смычных согласных [б], [д], [г] носители исландского языка произносят ненапряжённые

³ И.В. Одинцова, *Звуки, ритмика, интонация*, М.: Флинта, 2004, с. 6.

глухие согласные. Данное отклонение объясняется влиянием родного языка учащихся, для которого характерно противопоставление смычных согласных по признаку напряжённости – ненапряжённости, выражающемся в наличии или отсутствии аспирации.⁴ Русские воспринимают исландские ненапряжённые смычные согласные как глухие. Это приводит к неразличению слов типа: *том – дом, кот – год, был – был*.

Практика показывает, что постановку звонких согласных лучше начинать в интервокальной позиции: *а–да, Адам, а–ба, а банан*. Вызванная артикуляция закрепляется в упражнениях на противопоставление глухих и звонких согласных в сильных позициях:

- 1) перед гласными (*борт – порт*),
- 2) перед сонорными (*игра – икра*),
- 3) перед [в], [в'] (*Тверь – дверь*).

Именно в этих позициях происходит осознание глухости – звонкости как фонологической категории. Важно также познакомить учащихся с одним из важнейших фонетических законов русского языка. Это оглушение звонких перед глухими и на конце слова (*юбка [јупкъ], зуб [зуп]*) и озвончение глухих согласных перед звонкими (*футбол [фудбол]*). Упражнения, направленные на отработку произношения согласных в слабых позициях, помогают учащимся освоить фонетические закономерности русского языка (*зубы – зуб, поездка – поезд; юбочка – юбка*).

Помимо постановочных упражнений работа над глухими и звонкими согласными предполагает также выполнение нескольких типов заданий, направленных на развитие фонетического слуха. Учащимся предлагается прослушать пары слов и подчеркнуть согласные, которые эти слова различают (*корка – горка, борт – порт, Том – дом*), прослушать

⁴ Ari Páll Kristinsson, *The Pronunciation of Modern Icelandic. A Brief Course for Foreign Students, Accompanied by Exercises Designed for Use in a Language Laboratory*, Reykjavík: Málvísindastofnun Háskóla Íslands, 1988, с. 15.

слова и подчеркнуть только глухие или только звонкие согласные, прослушать слова и дописать необходимые буквы (*___вое, ___воё, ___рова, ___рава*). Упражнения на развитие фонетического слуха также помогают осознать глухость – звонкость как фонологическую категорию.

Ещё одной яркой чертой исландского акцента является отсутствие противопоставления твёрдых и мягких согласных. Это приводит к неразличению слов типа: *стоят – стоять, пыл – пил, носы – носи*. Данное отклонение также объясняется влиянием исландского языка, в котором отсутствует противопоставление согласных по признаку твёрдость – мягкость. Как известно, характерной особенностью русских мягких согласных является поднятие средней части языка к твёрдому небу. Это неощутимый момент артикуляции, его нельзя проконтролировать. Поэтому при постановке мягких согласных используется звук-помощник [и], который обеспечивает высокий подъём средней части языка. Важно выработать правильную артикуляцию одного мягкого согласного. Как показывает практика, быстрее всего усваивается артикуляция губного согласного [м'] в интервокальной позиции: *и–ми, и–ми–ми*. Затем вызванную артикуляцию можно перенести и на другие согласные: *и–ми–би, и–ми–би–ди* и т.д. После автоматизации произношения мягких согласных в интервокальной позиции с [и] артикуляцию следует закрепить со всеми гласными: *ми–ме–мя–мё–мю, би–бе–бя–бё–бю* и т.д.

Большие трудности у исландских студентов вызывает наличие в русском языке фонологического противопоставления типа *та–тя–тья*. Сочетания типа *тья* произносятся ими с ненапряжённым [j]. Сначала следует добиться напряжённого произношения [j]. Работу над энергичным произношением [j] следует начинать с произнесения йотированных гласных [ja], [jo], а затем перейти к сочетаниям [j] с гласным после согласных: *пьёт [п'jот], льют [л'jут]*. Заключительный этап работы – упражнения на противопоставление данного типа сочетаний: *так – хотят – статья, рад – ряд – Дарья*.

Помимо ошибок, вызванных трудностями усвоения основных фонологических категорий русского языка (глухости – звонкости и твёрдости – мягкости), в произношении исландских студентов наблюдаются отклонения и при постановке отдельных согласных звуков. Рассмотрим эти отклонения.

1. При произношении русских согласных [д] – [д'] и [т] – [т'] наблюдается замена русских дорсальных [д] и [т] апи-кальными [d] и [t^h]: **[d]pyɔ⁵ – дpyɔ*, **[t^hot^h] – тот* (в исландском языке шумные смычные произносятся с поднятым кончиком языка). Ощутимый момент артикуляции – положение кончика языка: он прижат к нижним зубам. Снять небольшое придыхание, с которым носители исландского языка произносят глухие согласные, помогает позиция перед [а]: *там, так*.

2. Произношение гласного [и] вместо среднеязычного сонорного [j]: **во[и]на – война*, **трамва[и] – трамвай*. При постановке [j] важно обратить внимание на ощутимый момент артикуляции – усиление напряжения средней части спинки языка и напора воздушной струи.

3. При постановке произношения русского [л] отмечается его замена альвеолярным исландским [l]: **[Луна – луна*, **[Лук – лук*. При коррекции произношения важно обратить внимание на единственный ощутимый момент артикуляции – положение передней части языка, которая смыкается с верхними альвеолами, кончик языка при этом касается верхних зубов.

4. При произношении русских свистящих и шипящих звуков [с], [с'], [з], [з'] [ш], [ж], [ш':] в речи исландских студентов наблюдается их полное смешение: **[ж']има – зима*, **[с']ётка – щётка*, **[з]аль – жаль*, **[ш':]ирокий – широкий*. Данные отклонения вызваны тем, что в исландском языке есть только согласный [s], который произносится с чуть приподнятым кончиком языка, что акустически выражается в некоторой «шепелявости». Наличие в системе «пустых клеток» приводит к попытке заполнить их близкими по

5 Знаком * обозначаются примеры акцентного произношения слов.

месту и способу образования звуками. При этом важно иметь в виду следующие моменты.

а) При постановке звуков [с] и [з] следует обратить внимание на ощутимый момент артикуляции: кончик языка опущен к основанию нижних зубов. Вызвать необходимую артикуляцию помогает напряжённое произношение звуков-помощников [т] и [д]: *та–та–са*. Самой удобной позицией для постановки звонкого звука [з] является позиция перед [а]: *за, зал, коза*. При появлении смягчённых шипящих [ш'], [ж'] на месте свистящих (*[ш']ерый – серый, *[ж']елёный – зелёный) рекомендуется опустить кончик языка к нижним зубам.

б) При постановке звуков [ш] и [ж] важно обратить внимание на следующие моменты: кончик языка поднят к альвеолам, язык оттянут назад, губы чуть вытянуты вперёд. При появлении свистящих [с] и [з] на месте шипящих (**Са[с]а – Саиша, *[з]арко – жарко*) можно рекомендовать чуть вытянуть вперёд губы и поднять кончик языка. Произношение мягких шипящих вместо твёрдых (*[ж']ёлтый – жёлтый, *[ш']ирь – ширь) свидетельствует о том, что язык в недостаточной степени оттянут назад. Сделать это поможет напряжённое произношение звуков-помощников [к], [г], [х] и гласных [о], [у] в сочетаниях *кшу, гжу, ушу*.

в) При постановке русского шипящего [ш':] ощутимыми моментами являются продвинутость языка вперёд, положение кончика языка (он слегка приподнят над нижними зубами) и положение губ (они чуть вытянуты вперёд, однако значительно меньше, чем при образовании [ш]). При смешении звуков [с'] и [ш':] важно обратить внимание на положение кончика языка и направление воздушной струи. При произношении [с'] кончик языка ниже, чем при произношении [ш':], воздушная струя направлена к нижним передним зубам. При произношении [ш':] воздушная струя идёт и к верхним, и к нижним зубам. При замене [ш':] твёрдым [ш] сначала нужно добиться палатализации согласного звука (это легче сделать в интервокальной позиции с гласным [и]: *ищи*), затем попросить учащихся выпрямить и чуть опустить кончик языка и продвинуть язык вперед.

Описанные отклонения в произношении свистящих и шипящих согласных (на которые ещё накладываются ошибки, вызванные неразличением глухих и звонких согласных) приводят к смешению этих звуков в речи носителей исландского языка. Это влечёт за собой неразличение слов типа *шар – жар, шутка – жутко, сутки – шутки, зоны – жёны, прошу – прощу, носить – тащить, сели – щели*.

5. При постановке произношения аффрикаты [ч'] отмечаются следующие отклонения.

а) Недостаточно мягкое произношение русской аффрикаты [ч'], замена её более твёрдым звуком: *[ч] *ётко – чётко, ай – чай*.

б) Замена русской аффрикаты [ч'] мягким согласным [т']: *[т'] *етьре – четыре, тас – час*. Смешение [ч'] и [т'] приводит к неразличению слов: *тётка – чётко, теть – честь*. Причину данного отклонения можно объяснить различием в положении кончика языка: при произнесении [т'] язык упирается в нижние зубы, а при произнесении [ч'] передняя часть спинки языка и его кончик прижат к альвеолам. Это ощутимые моменты артикуляции, на них можно опереться при постановке звука [ч'].

6. При постановке произношения аффрикаты [ц] наблюдаются недостаточно твёрдое произношение аффрикаты [ц]: *[ц'] *ены – цены, ирк – цирк*. При коррекции произношения звука [ц] следует объяснить учащимся, что при артикуляции [ц] передняя часть языка прижата к альвеолам, кончик языка опущен к нижним зубам. Место образования смычки и положение кончика языка – ощутимые моменты артикуляции. В качестве звука-помощника можно использовать предшествующее [т]: *отцы, молодцы*.

2.3. Динамика акцента

Выявленные в результате анализа звучащей речи отклонения от произношения русских согласных обладают разной

степенью устойчивости. Описанные отклонения были зафиксированы на начальной стадии обучения языку (первый срез). Второй срез показал, что учащиеся уже овладели дорсальной артикуляцией (звуки [т], [д], [н], [с], [з] произносятся с опущенным кончиком языка, в связи с этим уменьшается акцент). Можно сказать, что на этой стадии учащиеся уже практически овладели артикуляцией звуков [л] и [л'], аффрикат [ч'] и [ц]. Вместе с тем по-прежнему возникал акцент при произношении согласного [j] (отмечалось смешение согласного [j] и гласного [и]), не исчезли ошибки, связанные с неразличением свистящих и шипящих звуков, наблюдалось смешение глухих и звонких, а также твёрдых и мягких согласных. Обращает на себя внимание тот факт, что учащиеся, научившись на данной стадии артикулировать практически все русские звуки, тем не менее не овладели фонологической системой русского языка. Об этом говорят ошибки в их речи, которые носят фонологический характер. Это смешение согласных [с] и [ш], [ш':] и [ш], [ч'] и [т']. Третий срез выявил самые устойчивые черты акцента в области консонантизма. Это неразличение согласных по твёрдости – мягкости и глухости – звонкости, т.е. по основным фонологическим категориям. Уменьшить акцент помогает система упражнений, предлагаемая в курсе.

3. Отклонения от произношения русского фонетического слова

Изучение фонетического слова и его организации ведётся в курсе в следующих направлениях: учащиеся знакомятся с основными ритмическими моделями русского языка, качественной редукцией безударных гласных, учатся произносить сочетания согласных в разных позициях. Большую трудность представляет слитное произношение предлогов с последующим словом, а также редукция гласных после мягких согласных и шипящих. Сложным для исландских студентов является также то, что русское ударение разномест-

ное (в исландском языке оно падает на первый слог).

Произношение русских безударных гласных вызывает большие трудности у исландских студентов. Анализ звучащей речи показывает, что исландские учащиеся не редуцируют русские гласные в безударных слогах: *п[о]т[о]му – потому, *[м'е]ста – места, *[же]на – жена. Это объясняется тем, что в исландском языке безударные гласные не подвергаются качественной редукции. В таблице показана динамика акцента в безударных слогах.

		и			е			а			о			у		
		1-ый пред.	2-ый пред.	Звул.	1-ый пред.	2-ый пред.	Звул.	1-ый пред.	2-ый пред.	Звул.	1-ый пред.	2-ый пред.	Звул.	1-ый пред.	2-ый пред.	Звул.
После твердых согласных	1-й срез	и	и	и	е	е	е	а	а	а	о	о	о	у	у	у
	2-й срез	и	и	и	е	е	е	а	а	а	Λ	Λ	о	у	у	у
	3-й срез	и ^Ы	и ^Ы	и ^Ы	е	е	ь ^е	Λ	ъ	ъ ^а	Λ	ъ	ъ	у	у	у
После мягких согласных	1-й срез	и	и	и	е	е	е	а ^И	а ^И	а	___	___	___	у	у	у
	2-й срез	и	и	и	е ^И	е ^И	е	и	и	ъ ^а	___	___	___	у	у	у
	3-й срез	и	и	и	е ^И	е ^И	ь ^е	и	и	ъ ^а	___	___	___	у	у	у
После твердых шипящих	1-й срез	___	___	___	е	е	е	а	а	а	___	___	___	у	у	у
	2-й срез	___	___	___	е	е	е	а	а	а	___	___	___	у	у	у
	3-й срез	___	___	___	е	е	е	Λ	ъ	а	___	___	___	у	у	у
В абсолютном начале слова	1-й срез	и	___	___	е	___	___	а	___	___	о	___	___	у	___	___
	2-й срез	и	___	___	е	___	___	а	___	___	Λ	___	___	у	___	___
	3-й срез	и	___	___	е	___	___	Λ	___	___	Λ	___	___	у	___	___

Устранение ошибок, связанных с отсутствием качественной редукции гласных в безударных слогах, проводится в упражнениях, последовательно учитывающих качественное изменение каждого гласного в различных позициях: *том – потом – потому – поэтому, дело – дела – деловой, шесть – шестой – шестьдесят, час – часы – часовой.*

4. Отклонения от произношения интонационных моделей

Работа над интонацией предполагает знакомство с интонационными конструкциями и усвоение их смысловозначительных возможностей, которые проявляются во взаимодействии с лексическим и грамматическим составом предложения и его смысловыми связями в контексте. Основными средствами русского языка, участвующими в выражении смысла высказывания, являются тип интонационной конструкции (ИК), синтагматическое членение и место интонационного центра. Рассмотрим, какие интонационные средства русского языка представляют наибольшие трудности для исландских учащихся.

В курсе отрабатываются семь типов ИК в их нейтральных реализациях. Важным для выражения смысловых различий является движение тона на гласном центра, а также соотношение уровней тона в предцентральной и постцентральной частях. В произношении исландских студентов наблюдаются отклонения, связанные с неверным движением тона. В частности, отсутствие повышения тона на гласном центра при произношении ИК-3, ведет к смешению ИК-1 и ИК-3, т.е. к неразличению сообщения и вопроса: *Он дома. – Он дома?* Отсутствие понижения тона на постцентральной части в ИК-3 ведет к нейтрализации оппозиции ИК-3 и ИК-6 и, соответственно, к неразличению вопроса и оценочного высказывания, передающего большую степень выраженности признака: *Хорошо здесь? – Хорошо здесь!* Большие трудности вызывает также слитное произношение синтагмы, передвижение интонационного центра. В курсе предлагаются различные упражнения на отработку всех этих моментов.

Движение тона отрабатывается во всех интонационных конструкциях в четырёх основных позициях (центр, предцентр – центр, центр – постцентр, предцентр – центр –

⁶ В основе описания интонационной системы русского языка лежит концепция Е.А. Брызгуновой, см. *Звуки и интонация русской речи*, М.: Русский язык, 1969.

постцентр), при этом обращается внимание на различное соотношение движение тона в предцентре, центре и постцентре:

³ Дом? ³ Это дом? ³ Это дом? ³ Таня дома?
³ Там? ³ Дина там? ³ Дина там? ³ Дина обедает там?

Затем идёт работа над смысловой стороной речи. Отрабатывается произношение ИК в предложениях с одним и тем же лексико-грамматическим составом, но отличающихся только интонацией:

¹ В Москву. ³ В Москву?
¹ Поедет в Москву. ³ Поедет в Москву?
¹ Саша поедет в Москву. ³ Саша поедет в Москву?
¹ Сегодня Саша поедет в Москву. ³ Сегодня Саша поедет в Москву?

Важнейшим интонационным средством русского языка является синтагматическое членение. В русской речи возможно лишь слитное произношение синтагмы, что вызывает большие трудности у исландских учащихся на начальном этапе обучения. В курсе даётся много упражнений на постепенное расширение предцентральной и постцентральной частей синтагмы:

¹ Рим.
¹ О Риме.
¹ Интересный фильм о Риме.
¹ Смотрели интересный фильм о Риме.
¹ Елена и Марина смотрели интересный фильм о Риме.
¹ В апреле Елена и Марина смотрели интересный фильм о Риме.

Ещё одним важным интонационным средством русского языка является передвижение интонационного центра.

Данная особенность интонационной системы русского языка представляет большую трудность для исландских учащихся. Работу над передвижением интонационного центра можно объединить с отработкой слитности произношения синтагмы:

¹ Тома.	¹ Дома.	¹ Одна.
¹ Тома дома.	¹ Тома дома.	¹ Тома одна.
¹ Тома дома одна.	¹ Тома дома одна.	¹ Тома дома одна.

Работа над передвижением интонационного центра ведётся и в вопросно-ответных единствах, где ответ меняется в зависимости от места интонационного центра в вопросе:

³ – Зина пойдёт в магазин? ¹ ¹ – Да, / пойдёт.	³ – Саша поедет в Рейкьявик? ¹ ¹ – Нет, / не поедет.
³ – Зина пойдёт в магазин? ¹ ¹ – Да, / Зина.	³ – Саша поедет в Рейкьявик? ¹ ¹ – Нет, / не Саша.
³ – Зина пойдёт в магазин? ¹ ¹ – Да, / в магазин.	³ – Саша поедет в Рейкьявик? ¹ ¹ – Нет, / не в Рейкьявик.

Большое место в курсе занимают упражнения на преобразование сообщений в вопросы. В зависимости от места интонационного центра в сообщении будет меняться вопрос:

¹ Серёжа поедет в Рейкьявик.	² – Куда поедет Серёжа?
¹ Серёжа поедет в Рейкьявик.	² – Кто поедет в Рейкьявик?

Обучение интонации и коммуникативному анализу звучащего предложения ведётся в текстах монологического и диалогического характера. При составлении текстов мы исходили из того, что главной целью изучения русского

языка является желание учащихся на нём общаться. Именно поэтому произношение определенных звуков, интонационных конструкций, ритмических моделей отрабатывается не только в отдельных предложениях, но и в диалогах и монологах, объединённых единым сюжетом. Работа по данным текстам проходит, как правило, с большим интересом, хотя задания к ним сформулированы самые сложные. Например, в качестве текста для интонационного диктанта в лабораторной работе, посвящённой сопоставлению шипящих звуков и изучению ИК-4 в предложениях с сопоставительным союза *А*, даётся диалог, в котором учащиеся должны определить типы ИК и место интонационного центра, а потом, проверив свой ответ по ключу, прочитать этот диалог:

- Роберт, что ты делаешь в России зимой?
- Катаюсь на лыжах.
- А летом?
- купаюсь в реке и загораю.
- А что ты делаешь осенью?
- Гуляю в лесу. В сентябре там бывает красиво.
- А весной? Что ты делаешь весной?
- Весной я влюбляюсь. В Москве такие красивые девушки!

Ещё один пример. Работа над ИК-5 ведётся в тексте, представляющим собой обычное письмо (одновременно учащиеся знакомятся и с тем, как пишутся письма):

2 2

Дорогая мама, / здравствуй!

2 2

Как живёшь? Как дела?

1 1 3 1

У меня всё хорошо, / не волнуйся. Москва – / прекрасный город.

5 1

Сколько здесь красивых девушек! Одна мне очень нравится. Её

1 5 5 5

зовут Сима. Какие у неё глаза! Какие волосы! А как она поёт! Сима

2 1 5

очень серьёзная студентка. Она много занимается. Как она

5

говорит по-английски! Я готов слушать её весь день! Сима много

¹ читает. ⁵ Сколько книг в её библиотеке!

¹ Вчера мы ходили в Большой театр. ¹ Смотрели «Лебединое
¹ озеро». ⁵ Какой балет! ⁵ Какая музыка!

¹ Роберт передаёт тебе привет. ¹ У него нет времени написать
¹ письмо. ¹ Сейчас весна. ³ А весной / Роберт влюбляется. ¹ Ты же знаешь
¹ его.

² Пиши нам.

¹ Целую.

¹ Марк.

5. Заключение

Практика показывает, что изучение фонетики из монотонного повторения ничего не значащих слогов может превратиться в увлекательное занятие. Для этого нужно совсем немного: строго отобрать материал на основе сопоставительного анализа и с учётом ошибок, которые допускают учащиеся, расположить его в определённой последовательности, создать упражнения, выполнение которых продвигало бы учащихся к главной цели – научиться говорить по-русски без акцента.

Литература

- Брызгунова Е.А., *Звуки и интонация русской речи*, М.: Русский язык, 1969.
- Короткова О.Н., *По-русски без ошибок! Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на исландском языке*, исландский перевод Ребекки Траинсдоттир, Рейкьявик: Институт иностранных языков им. Вигдис Финнбогадоттир, 2008. / Korotkova, Olga, *Rússneska með réttu lagi! Kennslubók í rússneskri hljóðfræði og tónfalli handa íslenskumælandi nemendum*, þýð. Rebekka Þráinsdóttir, Reykjavík: Stofnun Vigdísar Finnbogadóttur í erlendum tungumálum, 2008.
- Одинцова И.В., *Звуки, ритмика, интонация*, М.: Флинта, 2004.
- Ari Páll Kristinsson, *The Pronunciation of Modern Icelandic, A Brief Course for Foreign Students, Accompanied by Exercises Designed for Use in a Language Laboratory*, Reykjavík: Málvísindastofnun Háskóla Íslands, 1988.

ABSTRACT

Some Problems in Teaching Russian Phonetics and Intonation to Icelandic Students

This article concerns the teaching of Russian phonetics and intonation to Icelandic students. The Russian phonetic and intonation course is based both on the comparative analysis of Russian and Icelandic phonetic systems, rhythmic and intonational models, and analysis of the mistakes Icelandic students make when studying the Russian language. The Icelandic accent was analysed on three levels: elementary, basic and intermediate. In the study the following problems persisted:

- 1) Icelandic students do not differentiate between hard and soft, and voiced and unvoiced consonants. There are also other consonants which cannot be distinguished, for example [c] – [ш] – [ш’:], [ч’] – [т’].
- 2) Vowel reduction in unstressed syllables is a difficult concept for the students to grasp; likewise the pronunciation of a preposition before its agent.
- 3) With regard to intonation, tonal movement in a sentence is usually not recognized.

Exercises dealing with these problems are shown in the article.